**北京师范大学**

**全日制翻译硕士专业学位（笔译方向）**

课程设置

2014年5月修订

2014年9月起使用

本课程设置是依据MTI专业指导委员会的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》和《关于〈翻译硕士专业学位设置方案〉的说明》等文件，并结合北京师范大学的学术传统与实际情况，结合语言服务市场、本校教学实践与学生需求，于2013年4月重新审定而成。授课期限由两个学期延长为三个学期，为保障研究生进行翻译实践的时间，对选修课程做出相关规定。具体选修规定与课程设置如下：

1. 第一学期

本学期选课不得超过18学分，其中第二外国语为限定选修课，即入学前曾经选修过第二外国语。如选修零起点第二外国语课程，不计算学分。

01.政治理论 （略）

课程类型：公共必修课

课时学分：每周2学时，3学分

02.中西文化比较

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Comparative Study on Chinese and Western Culture |
| 课程类型： | | 公共必修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，3学分 |
| 授课教师： | | 外聘 |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程是为翻译专业硕士开设的一门专业必修课。课程对世界文化中两个体系——中华文化和西方文化进行多方位的对比。从决定中西文化根本差异的生成土壤入手，揭示文化演变规律、对思维方式、宗教差异、哲学精神、文学艺术、教育传统、社会规范、语言修辞等方面进行对比，系统地揭示了中西文化的异同和各自的核心价值。回顾、阐释了历来中西文化的交流与融合，展望了中西文化未来发展的趋势。这门课程为学生深刻认识中西两种语言提供了宏观视角。 | |
| 教学方式： | | 教师讲授、学生讨论。 |
| 考试评分： | | 期末考试、平时练习、课堂表现。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 辜鸿铭：《中国人的精神》，北京：人民出版社，2010年。  辜正坤：《中西文化比较导论》，北京大学出版社，2007年。  梁漱溟：《东西文化及其哲学》，长沙： 岳麓书社，2012年。  林语堂：《吾国与吾民》，长沙：湖南文艺出版社，2012年。  郝大维，安乐哲：《期望中国——中西哲学文化比较》上海：学林出版社，2005年。 | |

03.基础英汉笔译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Translation E-C I |
| 课程类型： | | 专业必修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程立足于翻译要准确传达原文中的文化因素，强调准确完整地理解原文，准备地传达作者的创作意图，强调目的语的语言风格除符合原文的语言风格之外，更加强调目的语的自然流畅。为打牢语言基础，本学期的英汉笔译课程以文学题材的文本为主。  通过本课程的学习，学生应该达到如下目标：  （1）树立正确的翻译观念，即为读者服务，应该以准确流畅的汉语翻译原文，自觉地提高双语修养；  （2）能够准确把握原语的语言风格，能够自如运用母语；  （3）能够提高译者的职业修养，为读者负责，自觉地运用各种手段查阅资料，准确地翻译各题材的原文。 | |
| 教学方式： | | 以实践为主，学生互评，团队协作，教师点评。 |
| 考试评分： | | 平时成绩40%，期末成绩60% |
| 参考书目： | |  |
|  | 思果：《名师评译丛书：飘》。北京：中国对外翻译出版公司，2004。  --：《名师评译丛书：推销员之死》。北京：中国对外翻译出版公司，2004。  --：《名师评译丛书：卖花女》。北京：中国对外翻译出版公司，2004。  --：《名师评译丛书：名利场》。北京：中国对外翻译出版公司，2004。  --：《名师评译丛书：阿丽思漫游奇境记》。北京：中国对外翻译出版公司，2004。  --：《译道探微》。北京：中国对外翻译出版公司，2001。  --：《翻译研究》。北京：中国对外翻译出版公司，2001。  --：《翻译新究》。北京：中国对外翻译出版公司，2001。  翁显良：《意态由来画不成》。北京：中国对外翻译出版公司，1983。 | |

04.基础汉英笔译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Translation C-E I |
| 课程类型： | | 专业必修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程旨在让学员掌握基本汉英笔译技能，培养学员产生准确、适当的译文的能力。通过课堂练习和平时作业，学生将会掌握各种翻译策略，解决在翻译过程中可能会出现的问题。本课程的翻译练习主要涉及环境、经济、金融、政治、公共卫生和教育等领域的非专业性文件。本课程还引导学生熟悉各种查询背景资料的方式，掌握不同领域的基本背景知识。 | |
| 教学方式： | | 教师讲授、课堂互动、以作业形式为主的翻译练习 |
| 考试评分： | | 期末考试（40%）、平时练习（60%） |
| 参考书目： | | 略 |
|  |  | |

05.交替传译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Consecutive interpreting |
| 课程类型： | | 方向必修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 以教授“口译技能”为主要训练原则，以技能为主线设计教学内容，包括口译短时记忆、演说技能、口译笔记、听辨理解、主题思想识别、语篇分析、意群切分、目的语信息重组。课程所选用题材主要为一般性主题演讲，以及和实践紧密贴合并富有时代特征的非技术性材料，以训练学生交替传译基本功底和实践能力。  通过本课程的学习，学生应顺利实现从一般外语能力向双语能力的过渡，具备基本的交替传译能力，包括联络口译和一般性会议的交替传译能力。具体目标如下：  1） 具备一定的短时记忆和听辨理解能力  2） 掌握笔记技巧，辅助理解和记忆  3） 能够准确理解并借助笔记翻译3分钟以内的叙述、论证或描述语体等一般讲话、会议发言  4） 具备专业译员基本素质 | |
| 教学方式： | | 以实践训练、讲授、课堂讨论为主，通过播放真实会议录音、录像模拟真实会场，使课堂富有口译现场感。如有可能，给学生提供实习机会。 |
| 考试评分： | | 课堂参与20%，课后作业20%，期末成绩60%。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 林超伦. 实战口译[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2004  李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2004  吴冰. 现代汉译英口译教程[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2005  叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京，清华大学出版社，2001 | |

06.翻译概论

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | An Introduction to Translation |
| 课程类型： | | 方向必修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程对多个翻译理论、翻译与相关学科，以概论的方式显现翻译基本理论的系统结构及各理论项目的大体框架，提高学生对翻译本质、翻译的作用机制、翻译思维、翻译研究方法、翻译与哲学、翻译与语言、翻译与当代中国、翻译主体性等论及的认识，从而增进翻译基本理论知识，拓宽翻译视野、以便为高级翻译课程的学习以及今后的翻译夸学科研究打下较为扎实的基础。 | |
| 教学方式： | | 以讲授、课堂讨论，教师点评等。 |
| 考试评分： | | 课堂参与20%，课后作业20%，期末论文60%。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 辜正坤. 中西诗比较鉴赏与翻译理论[M]. 北京：清华大学出版社，2003.  辜正坤.中西文化比较导论[M]. 北京：北京大学出版社，2007.  许钧 穆雷. 翻译学概论[M]. 南京：凤凰出版传媒网，译林出版社，2009.  谢天振. 译介学[M]. 上海：上海外语教育出版社，1999.  许钧. 翻译概论[M]. 北京：外语教育与研究出版社，2009. | |

07.第二外国语（限）

（略）

08.现代翻译技术

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | CAT and Language Engineering |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程分为教师讲授、学生上机实训和实践应用三个环节。讲授计算语言学的基础知识、语料库的原理、创建及应用，当前主流机辅软件Trados、Déjà vu、雅信CAT等的操作应用；讲授术语库、翻译记忆的创建，项目管理、术语提取技术等。  通过对该课程的学习、实际上机操作实训等，学生能了解、熟悉当前翻译行业中计算机辅助翻译的应用状况，并能熟练使用机辅翻译软件，掌握相关技能；同时还要熟悉计算机处理自然语言的特点、方法等，具备语言工程的基础知识，旨在为将来快捷高质量的翻译奠定基础。 | |
| 教学方式： | | 以讲授、课堂讨论、上机应用、实践作业为主。 |
| 考试评分： | | 课堂参与20%，上机应用技能40%，实践应用40%。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 张政. 计算机翻译研究[M]. 清华大学出版社，2006.  张政. 计算语言学与机器翻译导论[M]. 外语教学与研究出版社，2010.  冯志伟. 计算语言学基础[M]. 北京：商务印书馆，2001.  黄昌宁、李娟子．语料库语言学[M]．北京：商务印书馆，2000．  Chan Sin-wai, *A Topical Bibliography of Computer (-aided) Translation*, Hong Kong: The Chinese University Press, 2008.  Lynne Bowker, Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation Series), Ottawa: [University of Ottawa Press](http://www.amazon.com/exec/obidos/search-handle-url/002-0659232-7522459?%5Fencoding=UTF8&search-type=ss&index=books&field-author=University%20of%20Ottawa%20Press), 2002.  Hutchins，W.J. & Somers , H. L.  *An Introduction to Machine Translation*[M]. London: Academic Press, 1992. | |

09.中西方翻译史

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | History of Translation in China and the West |
| 课程类型： | | 专业选修 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 该课程主要涵盖两方面内容：一、梳理中国与西方主要国家从古至今的翻译历史，历史各个时期重要的翻译活动，重要的有代表性的翻译家及其建树，并在此基础上阐释翻译自身发展嬗变的特征。二、讨论中西历史上翻译作为社会组织行为与个人行为所呈现的诸多方面的特征、价值和影响，解读译者及其翻译活动在不同历史时期与不同文化语境中所呈现的主要特征，分探讨中西不同文化语境中互动性的翻译活动，分析翻译与政治、宗教、权力、文学、意识形态集社会发展的互动关系，包括介绍翻译理论及其发展演变的脉络，了解与认识中西方的翻译传统。在授课与讨论过程中，运用历史学与翻译学理论的基础上，尝试从文化研究、比较研究、解构主义、后殖民主义批评以及女性主义等多重视角认识翻译传统，旨在开拓视野，提高学术研究能力，包括培养使用学术资源的方法。 | |
| 教学方式： | | 教师讲授、研究生课上讨论、课题研究与宣讲。 |
| 考试评分： | | 期末命题论文（70%）；读书报告与讨论发言（30%）。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 谢天振：《中西翻译简史》，外语教学与研究出版社，2009年。  马祖毅：《中国翻译通史》，湖北教育出版社，2006年。  谭载喜：《西方翻译简史》（增订版），商务印书馆，2005年。  刘宓庆：《中西翻译思想比较研究》，中国对外翻译出版公司，2005年。  王克非：《翻译文化史论》，上海外语教育出版社，1997年。  陈德鸿、张南峰编：《西方翻译理论精选》，香港城市大学出版社，2002年。 | |

10. 西方版本目录学

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Searching and Writing |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | | 外聘 |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程旨在加强学生的自学能力，有效利用图书馆与网络资源，加强学术规范意识，提高学生的逻辑水平。 | |
| 教学方式： | | 课堂教学与课外自学。 |
| 考试评分： | | 期未论文（平时成绩40%，期末成绩60%） |
| 参考书目： | |  |
|  | 自编教材 | |

1. 第二学期

本学期选修学分不得超过16学分，其中专题讲座为必选课程。

1. 高级英汉笔译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Translation C-E II |
| 课程类型： | | 专业必修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程以“英汉笔译1”的教学为基础，选取非文学题材的文本为翻译实践的对象，强调语言逻辑、专业特征，强化团队协作，深入非文学翻译的各个层面。 | |
| 教学方式： | | 以实践为主，学生互评，团队协作，教师点评。 |
| 考试评分： | | 平时成绩40%，期末成绩60% |
| 参考书目： | |  |
|  | 陈安定：《英汉比较与翻译》。北京：中国对外翻译出版公司，1998。  陈安定：《英汉修辞与翻译》。北京：中国对外翻译出版公司，2004。  陈忠诚：《词语翻译丛谈》。北京：中国对外翻译出版公司，1983。  陈忠诚：《法窗译话》。北京：中国对外翻译出版公司，1998。  陈仁彬：《金融翻译技法》。北京：中国对外翻译出版公司，2001。  郭建中：《科普与科幻翻译》。北京：中国对外翻译出版公司，2004。  金圣华：《因难见巧：名家翻译经验谈》。北京：中国对外翻译出版公司，1998。  夏喜玲：《科技英语翻译技法》。北京：中国对外翻译出版公司，2007。  许建中：《工商企业翻译实务》。北京：中国对外翻译出版公司，2002。  许明武：《新闻英语与翻译》。北京：中国对外翻译出版公司，2003。 | |

1. 高级汉英笔译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Translation C-E II |
| 课程类型： | | 专业必修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程旨在引导学员进一步完善第一学期学到的汉英笔译技巧，进一步掌握各种翻译策略。本课程的翻译练习主要涉及教师和学员在开学时商定的专业性文件。 | |
| 教学方式： | | 教师讲授、课堂互动、以作业形式为主的翻译练习 |
| 考试评分： | | 期末考试（40%）、平时练习（60%） |
| 参考书目： | | (略) |
|  |  | |

1. 英汉会议口译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Conference interpreting: E-C |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 以进一步夯实“英汉口译技能”为主要训练原则，以技能为主线设计教学内容，包括口译短时记忆、演说技能、口译笔记、听辨理解、主题思想识别、语篇分析、意群切分、目的语信息重组。课程所选用题材主要为难度较高的主题演讲，以及和实践紧密贴合并富有时代特征的技术性材料，以帮助学生熟悉专业知识背景，掌握重要领域术语，增强学生交替传译实战实践能力和专业素养。  通过本课程的学习，学生应顺利完成从一般外语能力向双语能力的过渡，具备应对技术性口译的口译能力和较强的专业素养。  具体目标如下：  1）具备较强的短时记忆和听辨理解能力  2）熟练掌握笔记技巧，辅助理解和记忆  3）能够准确理解并借助笔记翻译3分钟以上的技术性讲话、会议发言  4）具备较强的专业素养和心理素质（如应对临场压力的能力等） | |
| 教学方式： | | 以实践训练、讲授、课堂讨论为主，通过播放真实会议录音、录像模拟真实会场，使课堂富有口译现场感。如有可能，给学生提供实习机会。 |
| 考试评分： | | 课堂参与20%，课后作业20%，期末成绩60%。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 林超伦. 实战口译[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2004  李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2004  吴冰. 现代汉译英口译教程[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2005  叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京，清华大学出版社，2001 | |

1. 汉英会议口译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Conference interpreting: C-E |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程旨在让学员掌握会议交替传译的技能。通过课堂练习，学生将会学到各种会议口译的策略，加强记笔记的技巧和记忆能力。本课程的翻译练习主要涉及环境、经济、金融、政治、公共卫生和教育等领域的半专业性材料。选择这门课的学员须有良好的中文理解能力和英语表达水平。本课程还向学生介绍职业译员在准备会议时常用的手段。 | |
| 教学方式： | | 课堂练习、课堂互动、翻译表现分析 |
| 考试评分： | | 期末考试（50%）、课堂练习（50%） |
| 参考书目： | | (略) |
|  |  | |

1. 技术写作与翻译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Technical Writing and Translation |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程是为翻译专业硕士开设的一门专业选修课。课程从分析文本受众、文本功能、文体风格、及语言运用之间的关系出发，讲授英语应用文（如：备忘录、信件、产品说明、操作手册、各类报告、建议书、广告宣传、个人简历等等）的文体特点及撰写技能；并在此基础上指导学生将应用文写作的相关知识运用于翻译实践，引领学生从文本类型、语篇分析及语境的视角探讨应用文的翻译，帮助学生熟习应用文翻译和其他类翻译如文学翻译的不同，掌握应用文翻译的原则和规范，并继续锤炼语言技能，进而胜任相关的翻译任务。 | |
| 教学方式： | | 教师讲授、课堂讨论、实践作业、学生互评、教师点评。 |
| 考试评分： | | 期末考试（技术写作，开卷）50%、平时作业40%、课堂表现10%。 |
| 参考书目： | |  |
|  | Shelton, James H. *Handbook for technical writing*. Illinois: NTC Publishing Group.  1994. (electronic version)  Pearsall, T. E. *The elements of technical writing*. Boston: Allyn & Bacon. 2001. (electronic version)  Weiss, Edmond. H. *The elements of international English*. London: M. E. Sharpe, Inc. 2005. (electronic version)  李长栓：《非文学翻译》，北京：外语教学与研究出版社，2009年。  陆乃胜：《最新英语应用文大全》，上海：世界图书出版公司，2009。  伍锋 & 何庆机：《应用文体翻译：理论与实践》，杭州：浙江大学出版社，2008年。 | |

1. 编译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Transediting |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程分成英汉编译与汉英编译两个部分，旨在向学员介绍不同文本所需的编辑、审校和翻译策略。本课以学术刊物和实践翻译练习为主，让学生掌握不同翻译领域的编译手段，熟悉不同读者群的需求和习惯，跟据该需求和习惯选择适当的编译策略。本课程的教材主要取自商业界的出版物、新闻稿以及公关手册。 | |
| 教学方式： | | 教师讲授、课堂互动、以作业形式为主的翻译练习、课前预习 |
| 考试评分： | | 期末考试（40%）、平时练习（60%） |
| 参考书目： | |  |
|  | 刘其中. 新闻翻译教程[M]. 北京：中国人民出版社，2004  李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2004  黄忠廉. 变译理论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001  黄忠廉. 翻译变译研究[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1999 | |

1. 媒体翻译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Mass Media Translation |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程为翻译专业硕士（MTI）学生选修课程。主要讲解报纸、杂志、期刊、电影、广播、电视等印刷的和非印刷的文本资料的基本理论、基础知识、特点，特别注重新闻报道、编辑、特写、人物简介、新闻稿、广告、电影剧本等的翻译技能的训练等。  通过对该课程的学习、相关内容的翻译实践、课堂评析等，使学生认识并了解媒体翻译的基本理念、基本过程，熟悉不同媒体翻译的特点、原则和方法，为后续的专业知识的提高以及从事相关翻译工作奠定良好基础。 | |
| 教学方式： | | 课堂讲授、课堂讨论、翻译实践评析；指导课外实践。 |
| 考试评分： | | 课堂考核20%，考试40%，期末论文40%。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 麻争旗.著影视译制概论[M].北京：中国传媒大学出版社，2005.  童之侠.国际传播语言学[M].北京：中国传媒大学出版社，2004.  庄琦春.影视英文选读[M].北京：中国传媒大学出版社，2005.  刘其中.英汉新闻翻译[M].北京：清华大学出版社，2009.  张颂.中国播音学[M].北京：北京广播学院出版社，1998. | |

1. 平行文本分析

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Parallel text analysis |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | “平行文本”指不同语言中话题、题材和功能相同或相近的本土文本。本课程以不同题材文本为主线，引导学生在指题材的基础上搜索查找本土平行文本，进而分析、评价本土文本的地道表达、语言规范和体裁风格。所选本土文本主要为英语国家英语，目的在强化学生对不同体裁英语语言规范的认识,加强语言基本功，同时了解一定专业领域的专业知识背景和专业表达，最终提高学生在汉英翻译中的译文质量。  通过本课程的学习，学生应顺利实现从一般外语能力向双语能力的过渡，具备较强的搜索能力和利用平行文本不断修改中到英译文的能力。具体目标如下：  1）具备一定的网络搜索能力；  2）强化语言功底，熟悉目的语国家（主要为英语国家）不同题材文本的地道表达、语言规范和体裁风格，并能将其应用在改进译文质量中；  3）在专业汉英翻译实践中能提交质量较高的译本。 | |
| 教学方式： | | 以实践训练、讲授、课堂讨论评析为主。 |
| 考试评分： | | 课堂参与20%，课后作业20%，期末成绩60%。 |
| 参考书目： | | （略） |
|  | 所使用的教学资料主要是任课教师自选（根据学生实际情况，自选不同领域应用类文本等）。 | |

09.古典文学选读

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Selected Reading of Chinese Classical Novels |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程选取经典的文言文作品，着重分析典范汉语的句法结构与用词特点，参照英语行文逻辑，重证汉语的表述规范与语言逻辑。意在培养学生对汉语的体认。 | |
| 教学方式： | | 课堂讨论为主。 |
| 考试评分： | | 期末论文60%，课堂考核40% |
| 参考书目： | |  |
|  | 阴法鲁：《古文观止译注》。北京：北京大学出版社，1997.  顾学颉校注：《今古奇观》。北京：人民文学出版社，1957.  朱其铠主编：《全本新注聊斋志异》。北京：人民文学出版社，1989.  张友鹤辑校：《聊斋志异会校会注会评本》。北京：中华书局，1991.  柯愈春编纂：《说海》（８卷本）。北京：人民日报出版社，1997. | |

三、第三学期

本学期专题讲座、翻译工作坊为必选科目。

1. 典籍翻译

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Chinese Classic Translation |
| 课程类型： | | 专业选修 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程的教学内容涵盖中国典籍的介绍、评析与翻译实践三个方面。介绍中国名篇名作名译《诗经》、《老子》、《庄子》、《论语》、《孙子兵法》、《史记》、《红楼梦》和《水浒传》的等等，梳理影响中国语言文化的上古神话、先秦寓言、名家论坛、文学传记、文心文论、诗品诗话、唐宋散文、禅宗智慧、明清小说、现代新学等等，并对不同大家的译文进行分析、对比、评论、鉴赏，讲解典籍翻译的策略与方法以及应注意的事项。  通过对汉英典籍优秀译品的介绍、接触、分析和翻译实践，使学生对中国典籍的历史脉络有一个的清晰的轮廓，提高学生的文化素养和赏析水平，奠定较扎实中国语言文化基础，逐步培养起并有效提高典籍翻译应该具备的基本意识能力、认知水平和语言素质，为中国文化对外翻译、为典籍翻译人材的培养奠定重要的基础。 | |
| 教学方式： | | 以讲授、研讨、个案分析和翻译实践为主。 |
| 考试评分： | | 课堂参与20%，典籍译文30%，实践评述文、论文50%。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 辜正坤. 中西诗比较鉴赏与翻译理论[M]. 北京：清华大学出版社，2003.  辜正坤. 老子道德经[M]. 北京：北京大学出版社，1995. 2005.  汪容培译庄子《中华大文库汉英对照》. 湖南人民出版社、外文出版社，1999.  韦利英译《论语－中华大文库汉英对照》. 湖南人民出版社、外文出版社，1999.  韦利英译《老子－中华大文库汉英对照》. 湖南人民出版社、外文出版社，1999.  林戍荪.《孙子兵法 孙膑兵法》.北京：外文出版社，2002.  杨宪易（译），《红楼梦》.北京：外文出版社，1978. | |

02.翻译批评与赏析

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Translation Appreciation and Criticism |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程是为翻译专业硕士开设的一门专业必修课。课程旨在介绍翻译批评的目的、基本方法和理念，培养学生掌握从语言学、社会学、美学等视角对某一译作进行全面、科学的评价和判断的能力。本课程原文涉及的体裁有中外经典小说片段、散文、演说、诗歌等。通过对比原文与译文，以及译文之间的差异，引导学生去评判译文质量的优劣，找出其评判的依据，从而理清可以借鉴的翻译方法。批评赏析的宗旨是既要有正误性的评判，又要有对翻译过程的剖析；既要有文学欣赏的感觉体味，又要有语言分析的理性检验；既要又局部分析，又要有整体评价；多视角、多学科地对译文全面透视。这门课程为学生提高翻译水平与鉴赏能力提供了行之有效的方法。 | |
| 教学方式： | | 教师讲授、学生比读赏析讨论、学生课前预习。 |
| 考试评分： | | 期末考试60%，平时考核40%。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 崔永禄主编《文学翻译佳作对比赏析》，南开大学出版社，2001年。  马红军：《翻译批评散论》，北京：中国对外翻译出版社，2002年。  喻云根：《英美名著翻译比较》，武汉：湖北教育出版社，1996年。  许钧：《翻译思考录》，武汉：湖北教育出版社，1998年。  王佐良：《翻译：思考与试笔》，北京：外语教学与研究出版社，1997年。 | |

03.翻译项目管理

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Translation and Project Management |
| 课程类型： | | 专业必修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程是为翻译专业硕士开设的一门专业选修课。课程旨在介绍翻译项目管理的目的、基本方法和理念，培养学生利用现代语言技术，对翻译项目进行全面、科学的管理能力。本课程涉及现代管理学的原理、管理软件的使用、翻译技术软件的使用，项目译前分析、成本核算、任务派发、过程控制、时间控制、质量控制、组员协调与沟通、项目风险规避、管理的基本流程、项目提交与总结、项目跟踪已经项目经理人素质培养等内容。这门课程为学生提高翻译项目管理水平与能力提供了行之有效的方法。 | |
| 教学方式： | | 教师讲授、案例研讨、实地操作。 |
| 考试评分： | | 论文（期末60%， 平时40%） |
| 参考书目： | |  |
|  | Project Manangement Association of Japan (PMAJ). *A Guidebook of Project & Program Management for Enterprise Innovation*[R]. 2005.  Project Management Institute (PMI). *A Guide to the Project Management Body of Knowledge* [R]. 1996, 2008.  杨小平.《项目管理教程》，北京：清华大学出版社，2012年。  崔启亮.《翻译与本地化工程技术实践》，北京：北京大学出版社，2011年。 | |

04.翻译工作坊

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Translation workshop |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 每周2学时，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 翻译工作坊旨在为学生提供真实翻译实践训练的平台,使其在分组合作、小组讨论互动、教师监控、点评的过程中,不断提高翻译实践能力,并通过课内外的交互学习环境领会和把握翻译实践的要务,为学生日后独立从事翻译活动、承接翻译任务、实施翻译项目打下坚实基础。  指导学生参与真实市场笔译任务,通过真实的翻译实践, 帮助其熟练运用合适的翻译策略,通过查阅资料和利用网络资源等方法来完成翻译任务。将课堂指导和翻译项目实践有机结合，促进学生翻译实践能力的提高。 | |
| 教学方式： | | 采用基于实践的研讨式教学方式，学生直接参与导师的翻译合作项目以及其他来源的真实客户翻译实践项目，项目内容涉及各类专业题材。 |
| 考试评分： | | 课堂参与30%，期末成绩（项目报告）70%。 |
| 参考书目： | |  |
|  | 所使用的翻译项目资料主要是任课教师自选（主要是来自真是客户的应用类文本、书刊等） | |

05.专题讲座

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 英文名称： | | Translation Lectures |
| 课程类型： | | 专业选修课 |
| 课时学分： | | 不定期，2学分 |
| 授课教师： | |  |
| 课程描述： | |  |
|  | 本课程是为翻译专业硕士开设的一门专业选修课。课程旨在拓宽学生视野，帮助学生了解相关的前沿课题以及发展态势，了解专家学者研究的思路与具体翻译能力的培养，以及近距离感触大师们翻译能力培养与人格魅力培养的心路历程。本课程全部为专题讲座，分别邀请外交部翻译室资深翻译家、驻外大使、外文局、《中国日报》、《北京周报》、中国网、翻译出版公司、翻译公司等从事翻译与管理的专家学者来校举办讲座。 | |
| 教学方式： | | 专题讲座、学生讨论、学生撰写心得。 |
| 考试评分： | | 期末论文60%、课堂考核40% |
| 参考书目： | | （略） |
|  |  | |